

редактировал предисловие к переводу, выпедшему при его содействии к апрелю 1863 г. в Бернской типографии «Земли и воли»<sup>11</sup>.)

Быстрота же отклика Герцена на предложение Пирсона могла быть связана и с предстоявшим 15 сентября отъездом Герцена из Лондона на континент (XXVII, 373).

Так что сразу по написании, около 13—14 сентября, французский оригинал статьи, очевидно, был вручен Пирсону. И тот, переведя статью на английский язык, немедленно передал английский текст в «Daily News», где он и появился 16 сентября. А французский оригинал он тогда же, не позднее 14 сентября, переслал Клячко: только при таком ходе событий последний к 15 сентября мог уже ознакомиться с «оригинальным предисловием» и затем включить его в парижское издание очерка Пирсона.

Итак, перед нами две печатные редакции прежде неизвестной статьи, обе без подписи, для обеих существенно документальное свидетельство Клячко об авторстве Герцена. При отсутствии автографа какой из них отдать предпочтение в качестве основного текста? Казалось бы, ясно, что той, которая непосредственно воспроизводит оригинал, т. е. французской.

Кстати, сравнение двух текстов подтверждает приведенные предварительные соображения о французском оригинале. Во французском предисловии, к примеру, есть фраза об английском наблюдателе: «Лишенный предрассудков против русского правительства или народа, он, наоборот, сохранил со времени предыдущего путешествия в Россию весьма приятные воспоминания о том и другом...». В английском таксте соответствия выделенным курсивом словам нет. Представляется наиболее естественным объяснение: при переводе герценовского текста для газеты Пирсон снял этот фрагмент, опасаясь, что он напомнит английским читателям о его книге 1859 г., посвященной поездке в Россию<sup>12</sup>, и эти ассоциации могут привести к обнаружению его имени как автора очерка о Польше.

Или еще небольшой нюанс. Французское предисловие начинается с пассажа о блестящих рабах «здоровья и удовольствий». В английской статье вместо «здоровья» («health») находим «богатства» («wealth»). В том случае, если бы французский текст был перепечаткой-переводом из английской газеты, а не восходил непосредственно к оригиналу, это превращение «богатства» (франц. «richesse») в «здоровье» («santé») было бы необъяснимо. При вторичности же английского текста обратное превращение («health» в «wealth») могло явиться результатом простой опечатки. К тому же значение «здоровья» явно более отвечает общему контексту.

В процессе того же сравнения, подтвердившего наш вывод о французском оригинале, выясняется, однако, и обстоятельство, осложняющее проблему выбора. Текст английской статьи значительно пространнее французского предисловия. Чем это объяснить? Произвольными дополнениями английского редактора или сокращениями французского? Очевидно, однозначный ответ на этот вопрос дать невозможно. С одной стороны, среди вариантов английского текста есть, к примеру, такой, который содержит прямое редакционное обращение к читателям «Daily News» («постоянным нашим читателям»). Оно не может принадлежать Герцену и, вероятнее всего, отсутствовало в оригинале. С другой стороны, во французском издании, на с. 6, бросается в глаза строка точек — прямой знак изъятия, купюры. А в соответствующем месте газетной редакции находятся два фрагмента, посвященные резкому осуждению политики Александра II в Польше... Следовательно, во всяком случае часть ан-

<sup>11</sup> См. письма Герцена июня — августа 1862 г., его письмо к Ю. Клячко от 16 апреля 1863 г. и статью «Руфин Пиотровский» (XXVII, 241, 245, 251, 309; XVI, 109—116).

<sup>12</sup> «Russia, by a Recent Traveller. A Series of Letters, originally published in „The Continental Review“» (London, 1859—«Россия глазами современного путешественника. Серия писем, первоначально публиковавшихся в „Континентальном обозрении“»).